

# TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

## Teaching JAPANESE I

GenCod A005576

**Owner professor** MARIA CHIARA MIGLIORE

**Teaching in italian** LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA GIAPPONESE I

**Teaching** JAPANESE I

**SSD code** L-OR/22

**Reference course** TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

**Course type** Laurea Magistrale

**Credits** 9.0

**Teaching hours** Front activity hours: 54.0

**For enrolled in** 2024/2025

**Taught in** 2024/2025

**Course year** 1

**Language** ITALIAN

**Curriculum** PERCORSO UNISALENTO

**Location**

**Semester** First Semester

**Exam type** Oral

**Assessment** Final grade

**Course timetable**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

## BRIEF COURSE DESCRIPTION

Lo studente acquisirà le seguenti abilità: conversazione, lettura e scrittura di frasi con una competenza corrispondente al IV-III livello del *Japanese Language Proficiency Test*. Gli studenti svilupperanno la capacità di analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata riformulazione, in linea con specifiche esigenze comunicative.

Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

- capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore);
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze).

## REQUIREMENTS

Lo studente che accede all'insegnamento deve aver superato tutti gli esami di giapponese del triennio del corso STML o equivalente.

## COURSE AIMS

Il corso si propone di approfondire gli aspetti di linguistica testuale e di analisi stilistica e di applicare concretamente le diverse competenze, acquisite nel corso triennale, alla traduzione dal giapponese in italiano di testi appartenenti al genere letterario, classico e moderno. Una metà del corso sarà riservato allo studio della filologia giapponese, allo scopo di fornire conoscenze di base sulla storia evolutiva della lingua giapponese, dei metodi e dei problemi inerenti all'analisi filologico-linguistica e dell'interpretazione storico-culturale di un testo classico.

Il corso sarà suddiviso in due ambiti sviluppati parallelamente:

- 1) teoria e prassi della traduzione di testi letterari moderni;
- 2) avviamento alla filologia giapponese e traduzione di testi classici poetici e in prosa. Si insisterà soprattutto sulla conoscenza dei vari stili della lingua scritta, con le relative differenze lessico-grammaticali, per una maggiore comprensione del loro significato in relazione al contesto culturale.

## TEACHING METHODOLOGY

didattica frontale

---

ASSESSMENT TYPE                      Esame orale. L'accesso sarà tramite accertamento di competenza linguistica, una prova scritta svolta in modalità telematica (TEAMS) contenente domande sulle forme grammaticali trattate durante il corso.

---

OTHER USEFUL INFORMATION        Si consiglia la frequenza delle lezioni di dottorato svolte dalla Prof.ssa Morita Mitsuko (si rimanda alla relativa bacheca): le lezioni di dottorato infatti **fanno parte integrante del corso e saranno tenute in considerazione al momento dell'esame.**

---

FULL SYLLABUS                         - Nobuko Mizutani, *Introduction to intermediate Japanese : an integrated course* ( ), Tokyo, Bonjinsha 1990, lezioni 1-10.  
Testi in lingua originale forniti dal docente utili per esercitazioni di traduzione.

---

REFERENCE TEXT BOOKS              - Nobuko Mizutani, *Introduction to intermediate Japanese : an integrated course* ( ), Tokyo, Bonjinsha 1990, lezioni 1-10  
- Makino Seiichi & Tsutsui Michio, *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*, Tōkyō, The Japan Times, 2000.  
- Makino Seiichi & Tsutsui Michio, *A Dictionary of Advanced Japanese Grammar*, Tōkyō: The Japan Times, 2008.

**- Dizionari elettronici consigliati:**

Casio® XD-SP7400

Casio® XD-GP6900